

Wykonawcy

Studenci i Absolwenci Akademii Muzycznej im. Grażyny i Kiejstuta Bacewiczów w Łodzi

Orchestersuite h-moll, BWV 1067

Ola Gajkowska-Swinarska – *Flauto Traverso*

Franciszek Wachowicz – *Violino*

Lena Łoginowicz – *Violino*

Sofie Bałazy – *Violoncello*

Kamil Szymczakowski – *Cembalo*

Kantate *Gottes Zeit ist die allerbeste Zeit*, BWV 106 (Actus Tragicus)

Julia Glubińska – *Soprano*

Kinga Czech – *Alto*

Ryszard Janiak – *Tenore*

Jan Szurgot – *Basso*

Justyna Wójcikowska – *Flauto Dritto*

Radosław Orawski – *Flauto Dritto*

Piotr Młynarczyk – *Viola da Gamba*

Paulina Gralińska – *Viola da Gamba*

Sofie Bałazy – *Violoncello*

Kamil Szymczakowski – *Cembalo*

Kantate *Christ lag in Todesbanden*, BWV 4

Simona El-Sayed – *Soprano*

Kinga Czech – *Alto*

Ryszard Janiak – *Tenore*

Jan Szurgot – *Basso*

Franciszek Wachowicz – *Violino*

Lena Łoginowicz – *Violino*

Piotr Młynarczyk – *Viola da Gamba*

Sofie Bałazy – *Violoncello*

Kamil Szymczakowski – *Cembalo*

Opieka Artystyczna – mgr Piotr Młynarczyk

Przekład tekstów kantat – na podstawie tłumaczenia opublikowanego przez Armina Teske
(*Teksty kantat Jana Sebastiana Bacha w polskim przekładzie*, Lublin 2004)

Wydział Filologiczny Uniwersytetu Łódzkiego

Instytut Germanistyki – Instytut Filologii Polskiej i Logopedii

ul. Pomorska 171/173, Łódź

JOHANN SEBASTIAN BACH – SACRUM & PROFANUM

27 kwietnia 2023 – godz. 17.00 (aula A1)



Johann Sebastian Bach (1685–1750)

◦ Orchestersuite h-moll, BWV 1067

- Overture
- Rondeau
- Sarabande
- Bourrée I/II
- Polonaise – Double
- Menuet
- Badinerie

◦ Kantate *Gottes Zeit ist die allerbeste Zeit*, BWV 106 (Actus Tragicus)

- Sonata
- Coro: *Gottes Zeit ist die allerbeste Zeit*
- Arioso (Tenore): *Ach, Herr, lehre uns bedenken*
- Arioso (Basso): *Bestelle dein Haus!*
- Coro: *Est ist der alte Bund* – Sopran: *Ja, komm, Herr Jesu, komm!*
- Aria (Alto): *In deine Hande befeh ich meinen Geist*
- Arioso – Choral (Basso, Alto): *Heute wirst du mit mir im Paradise sein*
- Coro: *Glorie, Lob Ehr und Herrlichkeit*

◦ Kantate *Christ lag in Todesbanden*, BWV 4

- Sinfonia
- Coro [versus I]: *Christ lag in Todesbanden*
- Duetto (Soprano, Alto) [versus II]: *Den Tod niemand zwingen kunnt*
- Aria (Tenore) [versus III]: *Jesus Christus, Gottes Sohn*
- Coro [versus IV]: *Es war ein wunderlicher Krieg*
- Aria (Basso) [versus V]: *Hier ist das rechte Osterlamm*
- Duetto (Soprano, Tenore) [versus VI]: *So feiern wir das hohe Fest*
- Coro – Choral [versus VII]: *Wir Essen und leben wohl*

Kantate *Gottes Zeit ist die allerbeste Zeit*, BWV 106 (Actus Tragicus)

Sonatina

Coro:

Gottes Zeit ist die allerbeste Zeit.
In ihm leben, weben und sind wir, solange er will.
In ihm sterben wir zur rechten Zeit, wenn er will.

Boży czas to wszak jest najlepszy czas. / W nim żyjemy, poruszamy się i jesteśmy, jak długo On chce. W nim umieramy w czasie właściwym, kiedy On zechce.

Arioso (Tenore):

Ach, Herr, lehre uns bedenken,
daß wir sterben müssen,
auf daß wir klug werden.

Ach, Panie, naucz nas rozmyślać, że musimy umrzeć, abyśmy posiadli mądrość serca.

Arioso (Basso)

Bestelle dein Haus!
Denn du wirst sterben
und nicht lebendig bleiben.

Uporządkuj swój dom! Albowiem umrzesz i nie pozostaniesz przy życiu.

Coro:

Es ist der alte Bund:
Mensch, du mußt sterben!

To jest odwieczne Prawo: Człowiecze, musisz umrzeć!

Solo (Soprano):

Ja, komm, Herr Jesu, komm!

Tak, przyjdź, Panie Jezu, przyjdź!

Aria (Alto):

In deine Hände befehl ich meinen Geist;
du hast mich erlöset, Herr, du getreuer Gott.

W ręce Twoje polecam ducha mego; Odkupiłeś mnie, Panie, Boże wierny.

Arioso – Choral (Basso – Alto):

Heute wirst du mit mir im Paradies sein.
Mit Fried und Freud ich fahr dahin
In Gottes Willen,
Getrost ist mir mein Herz und Sinn,
Sanft und stille.
Wie Gott mir verheißen hat:
Der Tod ist mein Schlaf geworden.

Dzisiaj będziesz ze mną w raju. W pokoju z światem żegnaj się, Zwoli Boga. Już pocieszona serce me, Znikła trwoga. Bo to mi obiecał Bóg: Ma śmierć snem jeno będzie

Coro:

Glorie, Lob, Ehr und Herrlichkeit
Sei dir, Gott Vater und Sohn bereit,
Dem heiligen Geist mit Namen!
Die göttlich Kraft
Mach uns sieghaft
Durch Jesum Christum, Amen.

Ojcze, Synu, chwałę i cześć Dla was my dzisiaj chcemy nieść, I dla Ducha Świętego! A nam moc Twa Zwycięstwo da Poprzez Jezusa mego.

Kantate *Christ lag in Todesbanden*, BWV 4

Sinfonia

Coro [versus I]:

Christ lag in Todesbanden
Für unsre Sünd gegeben,
Er ist wieder erstanden
Und hat uns bracht das Leben;
Des wir sollen fröhlich sein,
Gott loben und ihm dankbar sein
Und singen halleluja,
Halleluja!

Legł Chrystus w śmierci pętach Za nasz to grzech wydany Lecz oto powstał z martwych, Stąd i my żywot mamy. Więc się cieszymy ile ichu I oddajmy chwałę Mu Śpiewając: Alleluja, Alleluja!

Duetto (Soprano, Alto) [versus II]:

Den Tod niemand zwingen kunnt
Bei allen Menschenkindern,
Das macht' alles unsre Sünd,
Kein Unschuld war zu finden.
Davon kam der Tod so bald
Und nahm über uns Gewalt,
Hielt uns in seinem Reich gefangen.
Halleluja!

Zmóc śmierci nikt nie zdoła Wśród dzieci świata tego, O karę grzech nasz woła. I nie masz niewinnego. Przez to przyszła śmierci moc, Która ma nad nami moc, Która nas uwięziła. Alleluja!

Aria (Tenore) [versus III]:

Jesus Christus, Gottes Sohn,
An unser Statt ist kommen
Und hat die Sünde weggetan,
Damit dem Tod genommen
All sein Recht und sein Gewalt,
Da bleibet nichts denn Tods Gestalt,
Den Stach'l hat er verloren.
Halleluja!

Jezus Chrystus Boży Syn, Miejsce wszak nasz zajął. Grzechy nasze krwią swą zmył, Śmierci broni wytrącając. Gdzież więc śmierć moc swoją ma? Pozór śmierci tylko trwa: Oścień swój już strawiła. Alleluja!

Coro [versus IV]:

Es war ein wunderlicher Krieg,
Da Tod und Leben rungen,
Das Leben behielt den Sieg,
Es hat den Tod verschlungen.
Die Schrift hat verkündigt das,
Wie ein Tod den andern fraß,
Ein Spott aus dem Tod ist worden.
Halleluja!

Toć przedziwny to był bój, Co z śmiercią życie miało; Odniosło w niej tryumf swój: Śmierć połknęło cała. W Piśmie napisane jest: W śmierci Pana – śmierci kres. Kpiną tylko śmierć została. Alleluja!

Aria (Basso) [versus V]:

Hier ist das rechte Osterlamm,
Davon Gott hat geboten,
Das ist hoch an des Kreuzes Stamm
In heißer Lieb gebraten,
Das Blut zeichnet unsre Tür,
Das hält der Glaub dem Tode für,
Der Würger kann uns nicht mehr schaden.
Halleluja!

Tak baranka paschalnego Bóg daje na oltarze: Na pniu krzyża sprawionego W Jego miłości zarze. Wierzym więc, że nasze drzwi Są znaczone śladem krwi, Dusiciel nam nie groźny. Alleluja!

Duetto (Soprano, Tenore) [versus VI]:

So feiern wir das hohe Fest
Mit Herzensfreud und Wonne,
Das uns der Herre scheinen lässt,
Er ist selber die Sonne,
Der durch seiner Gnade Glanz
Erleuchtet unsre Herzen ganz,
Der Sünden Nacht ist verschwunden.
Halleluja!

Do święta powód jest nam dan, Radości tak gorącej, Gdyż dziś się nam objawił Pan I sam jest dla nas słońcem, Bo przez laski światło Pan Serca mrok rozjaśnił nam. Noc grzechu przeminęła. Alleluja!

Coro – Choral [versus VII]:

Wir essen und leben wohl
In rechten Osterfladen,
Der alte Sauerteig nicht soll
Sein bei dem Wort der Gnaden,
Christus will die Koste sein
Und speisen die Seel allein,
Der Glaub will keins andern leben.
Halleluja!

Więc życia dla nas nadszedł czas, Praśników spożywania. Teraz starego ciasta kwas Nie znajdzie już uznania. Chrystus chce strawą być nam, Dusze nasze żywić sam. Tylko tym żyć chce wiara. Alleluja!

